



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 December 2018 Newsletter

今期內容 In this issue:

- CCAT Christmas Luncheon Party
- 2019 Lunar New Year Festival
- 2019 Chinese New Year Banquet
- CCAT 50 Year Anniversary
- Farewell to Pierce & Ann Siu

Christmas Luncheon Party 聖誕午餐聯歡會

The CCAT Christmas Luncheon was held at our delightfully decorated clubhouse on Sunday 9 December 2018. A great time was enjoyed by all, especially in sampling the many delicious and varied savory and sweet dishes provided by the members and friends. We particularly enjoyed the very large tray of crispy roast pork kindly provided by Johnaton & Ching from the Chopsticks Restaurant, Kingston.

We were very joyfully entertained by Father Christmas Norton and gifts were drawn from under the Christmas Tree for all of the younger members present. The adult members and friends also took part in the festivities and many gifts were exchanged in true Christmas spirit!

We also welcomed several new members and their families who were attending their first CCAT festival event. These new friends have moved to Hobart from China, Melbourne and Malaysia and will contribute to the bright future of CCAT.



塔省華人聯誼會聖誕午餐聯歡會於 2018 年 12 月 9 日星期日,在我們充滿節日裝飾的會所舉行,有眾多新朋老友參加。所有人都享受美好時光,更能品嚐到各會員和朋友们提供的各種美味多樣的鹹味和甜味菜餚。特別是由 Kingston 筷子餐廳的 Johnaton & Ching 提供的非常香脆燒肉,令人回味無窮。

當聖誕老人 (由 Norton 扮演) 隨著聖誕鈴聲出現時,給現場帶來無限歡樂,尤其是小朋友們,在收到聖誕老人派發的禮物和糖果時,都欣喜雀躍。成年人和朋友也參加了慶祝活動,交換許多禮物,體現了真正的聖誕精神!

我們還歡迎幾位新成員及其家人,這是他們的第一次參加 CCAT 節日活動。這些新朋友從中國,墨爾本和馬來西亞搬到了霍巴特,並將為 CCAT 的美好未來做出貢獻。

Lunar New Year Festival 2019 農曆新年嘉年華會

Preparations are well underway for another successful Lunar New Year Festival to be held on Sunday 3 February 2019 at the Parliament House Lawns, Hobart.



This Festival is now recognised as a very well organised and successful family event that contributes to cultural understanding as well as the vibrancy of Hobart. The 2019 Festival will retain the family friendly format with the entertainment, food, cultural and the panda (Kid) zones. There will be several new activities as well as new and existing sponsors which will cater for all ages.

Keep this date free and come and enjoy this great Festival with your family and friends!!!!!!

2019年2月3日星期日在霍巴特議會大廈草坪, 我們將會再舉辦一個成功的農曆新年嘉年華會, 準備工作正在進行中。

這個節日現在被公認為是一個非常有組織和成功的家庭活動, 有助於公眾理解多元文化以及体现霍巴特的活力。

2019年節日活動將保留家庭友好的形式, 包括有娛樂, 食品, 文化和熊貓(孩子)

區。更有幾個新的活動, 適合所有年齡人士參與。

記住這個日期 - 2019年2月3日, 帶着你的家人和朋友們一起到來享受這個美好的節日!!!!!!

New Sponsors for the Lunar New Year Festival 2019 嘉年華會新贊助商

CCAT welcomes **Telstra Country Wide** and **Elders Brown & Banks Real Estate** as new sponsors for our 2019 Lunar New Year Festival. CCAT are very grateful of their support and we look forward to their and all our long-term sponsors' on-going support for many years to come!

塔省華人聯誼會歡迎 Telstra Country Wide 和 Elders Brown & Banks 房地產成為 2019 年農曆新年嘉年華的新贊助商。我們非常感謝他們與及所有長期贊助商的支持; 期待他們在未來許多年都對我們的活動作持續熱烈支持!

CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF TASMANIA INC.
PO Box 65 Sandy Bay TAS 705
www.ccat.asn.au

THE NEW BMW

X5



The Ultimate Driving Machine



引领潮流的选择

全新BMW X5, 引人注目的外观, 无限奢华的内饰。
对于那些一往无前的人们来说, 这, 就是最好的一切!
欢迎到我们霍巴特专卖店试驾。

Hobart BMW 23 Barrack Street, Hobart. 6236 9099. hobartbmw.com.au LMCT 6012



Jun, Chew and Rachel are here to help in Cantonese and Mandarin.

您的世界 您的語言

使用多種語言為您提供服務

Sometimes it can feel like technology has a language of its own. Jun, Chew and Rachel can help translate tech-speak into your language.

Need help? You'll find it at your local Telstra Store

Hobart 44/46 Elizabeth St, Hobart • 1800 726 819

Hobart Cat and Fiddle Cat & Fiddle Arcade, 51 Murray Street, Hobart • 6231 1093

THINGS YOU NEED TO KNOW: The spectrum device and * are trademarks and ® is a registered trademarks of Telstra Corporation Limited. ABN 33 051 775 556.



2019 己亥豬年新春聚餐晚會 2019 Chinese New Year Celebratory Banquet

二零一九年二月四日是農曆新年除夕。塔省華人聯誼會將會設宴與眾會員朋友慶祝及歡迎豬年的來臨。其細節如下:

The upcoming Chinese New Year will fall on the 5th of February 2019. The CCAT will be celebrating with members and friends and welcoming in the Year of the Pig by holding a banquet dinner on Monday 4 February (Chinese New Year's Eve), details as follows:

地點: 君豪中餐厅 (于霍巴特賭场内)

Venue: Kwan Ho Restaurant
Wrest Point Hotel,
410 Sandy Bay Road, Sandy Bay

日期: 2019 年 2 月 4 日 星期一 (年卅晚)

Date: Monday 4 February 2019 (Chinese New Year's Eve)

時間: 下午六時半恭候七時入席

Time: 6:30 pm for 7:00 pm

餐費: (會員) 每位 75 元 (非會員) 每位 85 元

Cost: \$75 per person (Member)
\$85 per person (Non-Member)

聯絡人: Aileen Chung 0419 991 234

Contact: Lily Chan 0402 410 481

君豪中餐厅只容納約一百五十個座位, 故請提早訂座及付款。如沒付款恕不留位。

* 請留意: 只有訂付全桌十個人餐券的才可確保你和你的朋友坐在一起。

The capacity of Kwan Ho Restaurant is around 150, so please book and pay early to ensure your reservation. No reservation will be considered unless accompanied by payment.

* Please note that the only way to ensure you and your friends are seated together is to book a table of 10 people.

CCAT 50 Year Anniversary Celebrations 塔省華人聯誼會慶祝成立 50 週年

CCAT is planning to celebrate its 50 Year Anniversary in mid-2019. A Working Group of CCAT members and friends are planning a range of activities to help members to celebrate achieving this significant milestone. Activities under discussion at this time include an Official Launch of the Celebrations at the CCAT Community Centre at North Hobart, a Gala Dinner, a bus tour to the tin mines and early Chinese settlements in the north east of Tasmania and the preparation of a colourful A4 magazine for distribution to members and friends as well as being available to the general public. This magazine will include a history of the CCAT from early discussions amongst forward thinking members of the Chinese Community during the 1980's to the formation of CCAT and to the present day together with a listing of key activities. In addition, CCAT would encourage Members to contribute a page of their own family history for inclusion into this magazine so that we can highlight the importance of the people and families that have made such a success of the CCAT via their contributions to the local Tasmanian community. If you are interested in contributing to these family stories or wanting more information, please contact Brian Chung at: bfc.chung@gmail.com

塔省華人聯誼會 CCAT 計劃在 2019 年中慶祝成立 50 週年，特別成立了 CCAT 50 週年慶典籌委會，由鍾國興 Brian Chung 主持，成員包括資深會員和朋友的工作小組，現正計劃開展一系列活動，協助慶祝實現華人聯誼會這一重要里程碑。此時正在討論的活動包括在北霍巴特的 CCAT 社區中心，舉行正式啟動慶祝活動；盛大慶祝晚宴；探索塔斯馬尼亞東北部的錫礦和早期中國定居點的巴士之旅；準備印制彩色雜誌分發給會員和朋友，與及給公眾購閱。該雜誌將包括塔省華人聯誼會的歷史，從 20 世紀 80 年代本地華人社區中具高瞻遠矚成員的早期討論到 CCAT 的形成，以及關鍵活動的列表。此外，CCAT 將鼓勵會員提供他們自己家族歷史的一頁，以便納入本雜誌，突顯人民和家庭的重要性，通過他們對塔斯馬尼亞當地社區的貢獻，才能令塔省華人聯誼會取得如此成功。

如果您有興趣為這些家庭故事做出貢獻或想了解更多信息，請以電郵聯繫 Brian Chung: bfc.chung@gmail.com

Chinese Mid- Autumn Festival 2018 中秋節聯歡會

CCAT organised a very successful Mid- Autumn Festival Luncheon for members and friends at the North Hobart Community Centre on Sunday 23 September 2018. Almost 150 people attended this luncheon and a good time was had by all. Highlights include a Lion Dance organised by Wen Da & Cynthia Tan's Jow Ga Wushu & Lion Dance team, musical performances by our young members, fine food prepared on site by Ding's Restaurant, New Norfolk, traditional Mooncakes donated by EIG Cash & Carry Moonah and the ever-popular Lucky Door & raffle draws using prizes kindly donated by Members.

聯誼會於 2018 年 9 月 23 日星期日在北霍巴特社區中心為會員和朋友舉辦了一場非常成功的中秋節聯歡會。近 150 人參加了這次午餐會，所有人都度過了愉快的時光。亮點包括陳文達周家武術的舞獅表演，年輕成員的音樂表演，丁丁餐廳現場準備的精美食品，EIG 捐贈的傳統月餅和廣受歡迎的抽獎活動。



Farewell to Pierce & Ann Siu

Long term CCAT members and hard-working Committee members Pierce and Ann Siu have decided to move and live in Sydney to be closer to their family. Pierce and Ann have lived in Hobart for many years, owned and managed very successful businesses, guided their children successfully through school, higher education and into their careers...and found time to participate in the management of CCAT as Secretary, Treasurer and Committee members. Pierce and Ann will be sorely missed by their many friends in Hobart...for their friendship and companionship in the many well-remembered games of mahJong!

塔省華人聯誼會資深會員和勤奮的委員會成員蕭啓榮 Pierce 和太太 Ann 已經決定搬到悉尼，以便子女們能親近照顧。Pierce 和 Ann 在霍巴特生活了很多年，擁有和管理非常成功的生意，對子女悉心指導，使他們都長進成才，事業有成。Pierce 抽時間義務參與 CCAT 的管理，曾擔任秘書，財務主管和委員會工作。Pierce 和 Ann 將被他們在霍巴特的許多朋友懷念.....他們在許多記憶深刻的麻將遊戲中建立的友誼!



Pierce and Ann enjoying a recent farewell dinner with friends at the Kwan Ho Restaurant in Hobart
蕭啓榮夫婦最近在霍巴特的君豪餐廳與朋友們一起享受告別晚宴

在 2019 年即將來臨之際，塔省華人聯誼會主席和委員會向所有會員和朋友致以最美好的祝福，祝聖誕快樂，新年如意。我們希望每個人都能與家人和朋友一起享受愉快，輕鬆和平安的節日時光。



The President and Committee of CCAT extend our very best wishes to all of our Members and friends for a very Merry Christmas and Happy New Year Festive Season. We hope everyone will have an enjoyable, relaxing and safe time with family and friends.

Chinese Community Association of Tasmania Inc.
PO Box 65 Sandy Bay TAS 705
www.ccat.asn.au